

Der Hader JHWHs mit SEINEM Volk

שְׁמֵעוּ	נָא	אֵת אֲשֶׁר־	יְהוָה	אָמַר	קוּם	רִיב	אֵת־	הַהָרִים
SchiMō´U» ,höret!*	Na´» ,doch	ÄSchäR» welches ~glücklichselig	JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÖMe´R» „Sprechender“ -	QU´M» ,erstehe!*	RI´Bh» ,hadere!*	ÄT» ÄT samt	HäHaRI´M» den ‚Bergen“ -
שָׁמַע	נָא	אֲשֶׁר	הָיָה	אָמַר	קוּם	רִיב רִיב	אֵת	הָרִיב
ka.!.mp	pk.ij, aj.ms	pk.rl	hi/pi.ft.3ms	ka.pt.ms.[cs]	ka.!.ms]{if.[cs]}	ms.[cs] ka.!.ms]{if.[cs]}	pk	mp pk.at

וְתִשְׁמַעְנָה	תְּנִבְעוֹת	קוֹלָךְ:
WōTiSchMa´NaH» und ‚sie werden hören“	HaGōBhā´O´T» die ‚Hügel“	QOLä´Khā» „Stimme“ ‚deine“
שָׁמַע	תְּנִבְעָה	קוֹלְךָ
ka.ft.3fp pk.cj	fp pk.at	sf.2ms ms.cs

שְׁמֵעוּ	הָרִים	אֵת־	רִיב	יְהוָה	וְהָאֲתָנִים	מְסָדֵי	אֶרֶץ	פִּי
SchiMō´U» ,höret!*	HaRI´M» „Berge“ ~die-Häupter	ÄT» ÄT	RI´Bh» „Hader des!“ -	JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er wird {pi}	WōHāETāNI´M» und die ‚Urständigen“ -	Mo´SōDel» „Fundamente des“ ~Grundlagen der	Ä´RāZ» „Erdlands“ ~Ur-Wohltracht ❶	KI´» ,denn
שָׁמַע	הָרִיב	אֵת	רִיב רִיב	הָיָה	אֵתָן	מוֹסָד	אֶרֶץ	כִּי
ka.!.mp	mp	pk	ms.[cs] ka.!.ms]{if.[cs]}	hi/pi.ft.3ms	aj.mp pk.at pk.cj	mp.cs	mfs	pk.cj, ms

רִיב	לִיְהוָה	עַם־	עַמּוֹ	וְעִם־	יִשְׂרָאֵל	יְתוֹפֵחַ:
RI´Bh» „Hader!“ -	LajaHaWä´H» zu „JHWH“ ü:Er macht werden	IM» mit	ÄMO´» „Volk“ ‚seinem“ -	WōIM» und mit	JiSsRāE´L» JiSsRāE´L ü:Es fürstet EL ❷	JiTWaKa´Ch» „er erweist sich Recht“ -
רִיב רִיב	הָיָה	עַם	עַם ו	עַם	יִשְׂרָאֵל	יְכָח
ms.[cs] ka.!.ms]{if.[cs]}	hi/pi.ft.3ms pk.pp	pk.pp	sf.3ms mfs.cs	pk.pp pk.cj	na	ht.ft.3ms

❶ a: ~Erster/~AläPh-Wohltracht, ~Ersten/~AläPh/~Ur-Lauf

❷ a:Er kämpft/liedet EL

עָמִי	מָה־	עֲשִׂיתִי לָךְ	וּמָה	הִלָּאֲתִיךְ	עֲנֵה	בִּי:
ÄMI´» „Volk“ ‚meines“ -	MāH» was,	ÄSsi´Ti» tat ich	LōKhā» zu ‚dir“	UMā´H» und was,	HäLēTi´Khā» „machte erschöpft ich“ ‚dich	Bhi´» „gegen/in mich/mir“ i
עַם	מָה	עָשָׂה	לָךְ	מָה	לָאֵה	עֲנֵה
sf.1s [na].mfs.cs	pn.?	ka.pe.1s	sf.2ms pk.pp	pn.?	hi.pe.1s	sf.1s pk.pp

כִּי	הִעֲלִיתִיךְ	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וּמִבֵּית	עַבְדִּים	פָּדִיתִיךְ	וְאֶשְׁלַח
KI´» ,denn“ -	HäÄLiTi´Khā» „brachte herauf ich“ ‚dich machte hinaufsteigen ich dich	MeÄ´RāZ» vom „Räland“ -	MiZRa´jiM» „MIZRa´jiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	UMiBe´T» und vom „Haus der“ ü:Bedrängnisse {dl}	ÄBhāDI´M» „Dienerschaften“ Diener	PōDITI´Khā» kauft los ich“ ‚dich“ -	WāÄSchLa´Ch» und „ich entsandte“ -
כִּי	עָלָה	מִן	מִצְרַיִם	מִן	בֵּית	פָּדָה	שָׁלַח
pk.cj, ms	hi.pe.1s	mfs.[cs] pk.pp	na.md	pk.pp pk.cj	[na].ms.cs	ka.pe.1s	ka.wft.1s pk.cj

❶ a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name
❷ a:A´LäPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´LäPhs Schwangeres
❸ a:~Bittere des Meeres

לְפָנֶיךָ	אֵת־	מֹשֶׁה	אֶהְרֹן	וּמִרְיָם:
LōPhāNä´Khā» zu „Angesichtern“ ‚deinen“ -	ÄT» ÄT	MoSchä´H» MoSchä´H	ÄHāRo´N» AHāRo´N	UMiRjā´M» und MiRjā´M
לְפָנֶיךָ	אֵת	מֹשֶׁה	אֶהְרֹן	מִרְיָם
sf.2ms mfp.cs pk.pp	pk	na	na	na pk.cj

עָמִי	זָכַר־	נָא	מָה־	יַעַץ	בָּלָק	מִלָּךְ	מוֹאָב	וּמָה־	עֲנֵה	אֵתוֹ	בְּלָעַם
ÄMI´» „Volk“ ‚meines“ -	SōKhoR» „gedenke!“ -	Na´» ,doch“ -	MaH» was,	JjaÄ´Z» „beriet er“ -	BāLa´Q» BaLa´Q	Mā´LāKh» „Regent von“ ü:Enteigner	MOÄ´Bh» MOA´Bh	UMāH» und was,	ÄNa´H» „antwortete er“ ~demütigte er	ÖTO´» ÖT ‚ihm“ -	BiLÄ´M» BiLÄ´M
עַם	זָכַר	נָא	מָה	יַעַץ	בָּלָק	מִלָּךְ	מוֹאָב	מָה	עֲנֵה	אֵת ו	בְּלָעַם
sf.1s [na].mfs.cs	ka.!.ms	pk.ij, aj.ms	pn.?	ka.pe.3ms	na	[na].ms.[cs]	na	pn.?	ka.pe.3ms	sf.3ms pk	na

בֶּן־	בְּעוֹר	מִן־הַשָּׁטִיִּם	עַד־	הַגִּלְגָּל	לְמַעַן	דַּעַת	צְדָקוֹת	יְהוָה:
BāN» „Sohn des“ -	Bō´O´R» Bō´O´R ü:In Haut ❷	MIN» von	ÄD» „bis zu“ -	HaGiLgā´L» der „GiLgā´L“ ü:Rollwerk	LōMa´ÄN» um willen des ~zur Antwort des	Da´ÄT» „zu erkennen“ -	ZiDōQO´T» „Rechtfertigungen des“ -	JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden
בֶּן	בְּעוֹר	מִן	עַד	הַגִּלְגָּל	לְמַעַן	דַּעַת	צְדָקָה	הָיָה
[na].ms.cs	na	pk.pp	na.mp pk.at	pk.at	pk.pp/cj	fs.[cs] ka.if.[cs]	fp.cs	hi/pi.ft.3ms

❶ a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

❷ a:Aufzehrer

בָּמָה	אָקָם	יְהוָה	אָפַף	לְאֵלֵי	מָרוֹם	הָאֶקֶדְמִנּוּ
BāMa´H» in was, -	ÄQaDe´M» „ich komme zuvor“ ich ~mache vorzeitig	JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	İKa´Ph» „ich werde geneigt“ ~Handschale gemacht	Le´LoHe´J» zum „ÄLoHi´M der“ ü:Beeidete {pl} ❶	MāRO´M» „Höhe“ -	HaÄQaDōMā´NU» ist´s dass, „ich zuvorkomme“ ihm ist´s dass ich ~vorzeitige ihn
בָּמָה	קָדַם	הָיָה	כָּפַף	אֱלֹהִים	קָדוֹם	קָדַשׁ נּוֹ
pn.?	pi.ft.1s	hi/pi.ft.3ms	ni.ft.1s	mp.cs pk.pp	ms	sf.eN.3ms pi.ft.1s pk.?

❶ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

בְּעוֹלוֹת	בְּעִנְלִים	בְּנֵי	שָׁנָה:
Bhō´OLO´T» in „Hinaufzuwei/henden“ in Hinaufsteigenden/Argheiten	BāÄGaLi´M» in „Kälbern“ in ~Ringförmigen	BōNe´J» „Söhnen des“ ~Erbauern von	SchāNa´H» „Jahres“ Wiederholen/~Veränderung
עָלָה	בְּ	בָּנִים	שָׁנָה
fp pk.pp	mp pk.pp	mp.cs	fs ka.pe.3ms

הִירָצָה	יְהוָה	בְּאֶלְפֵי	אֵילִים	בְּרִבְבוֹת	נַחֲלֵי־	שָׁמֶן
HajIRZā´H» ist´s dass, „er Wohltracht“ hat -	JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	BōÄLōPhe´J» in „Tausenden von“ -	ÄLi´M» „Widdern“ Verstrebenden	BōRi,BhōBhO´T» in „Myriadenschaften von“ -	Na,ChāLeL» „Wirbelbächen des“ -	Schā´MāN» „Öls“ ~welches-Zuteilung
רָצָה	הָיָה	אֶלֶף	אֵיל	רִבְבָּה	נַחַל	שָׁמֶן
ka.ft.3ms pk.?	hi/pi.ft.3ms	car.mp.cs pk.pp	mp	car.fp.cs pk.pp	mp.cs	mfs

תָּאֲתֹן	בְּכוֹרִי	פִּשְׁעִי	פְּרִי	בִּטְנִי	חֲטָאת	נַפְשִׁי:
HaÄTe´N» ist´s dass, „ich geben werde“ -	BōKhORI´» „Erstling“ ‚meinen“ ~Dromedarfohlen meines	PiSch´I´» „Ausschreitung“ ‚meine“ -	PōRI´» „Frucht des“ -	BhiThNI´» „Bauches“ ‚meines“ -	ChāTha´T» „Verfehlung der“ -	NaPhSchl´» „Seele“ ‚meiner“ -
תָּן	בְּכוֹרִי	פִּשְׁעִי	פְּרִי	בִּטְנִי	חֲטָאת	נַפְשִׁי
ka.ft.1s pk.?	sf.1s ms.cs	sf.1s ms.cs	ms.[cs]	sf.1s fs.cs	fs.cs	sf.1s mfs.cs

הגיד	לך	אדם	מה	טוב	ומה	יהיה	דורש	ממה	פי	אם
HiGI 'L» „machte berichten“ er machte vergegenwärtigen er	LöKhä '» zu ‚dir‘	ÄDa 'M» „Mensch“ - ADa 'M/~Ur-Gleicher	MaH-» was, - [na].ms.[cs]	ThO 'Bh» „gut“ - aj.ms, ms	UMaH-» und was, - pn.? pk.cj	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	DORe 'Sch» „fordernder“ nachforschender	MiMöKhä '» von ‚dir‘ - pk.pp	KI '» „denn“ - pk.cj, ms	IM-» wenn ob - pk.cj
נדר hi.pe.3ms	לך sf.2ms pk.pp	אדם [na].ms.[cs]	מה pn.?	טוב aj.ms, ms	ומה pn.? pk.cj	יהיה hi/pi.ft.3ms	דרש ka.pt.ms.[cs]	מן pk.pp	כי sf.2ms	אם pk.cj

א:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

עשות	משפט	ואהבת	חסד	והצנע	לכת	עם	אלהיה
ÄSsO 'T» „tun von“ - [na].ms	MiSchPa 'Th» „Richtigkeit“ - [na].ms	WöÄ 'HaBaT» und „Liebe von“ und ~Ur-Gewährung von	Chä 'SäD» „Huld“ ~Lebens-Geheimnis	WöHaZNe 'Ä» und „Bescheidensein“ und bescheiden zu machen	Lä 'KhäT» „zu gehen“ - ka.if.[cs]	IM-» mit - pk.pp	ÄLoHä 'JKhä» „ÄLoHi 'M“, deinem ü:Beeidete {pl}
עשה ka.if.[cs]	משפט [na].ms	ואהבת fs.cs pk.cj	חסד ms.[cs]	צנע hi.if.[cs] pk.cj	הלך ka.if.[cs]	עם pk.pp	אלהים sf.2ms mp.cs

קול	יהיה	לעיר	יקרא	ותושיה	יראה	שמעו	מטה
QO 'L» „Stimme des“ - ms.[cs]	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	La 'I 'R» zu der „Stadt“ zu dem ~Jungesel	JiQRa '» „er ruft“ er liest/begegnet	WöTUSchiJa 'H» und „Umsicht“ - fs pk.cj	JiRÄ 'H» „er sieht“ - ka.ft.3ms	SchiMö 'U» „höret!“ - sf.2ms ms.cs	MaThä 'H» „Stab“ Stabschaft/Reckenden/~Streckstatt
קול ms.[cs]	יהיה hi/pi.ft.3ms	לעיר fs pk.pp+pk.at	קרא ka.ft.3ms	ותושיה fs pk.cj	יראה ka.ft.3ms	שמעו ka.!.mp	מטה mfs hi.pt.ms.[cs]

א:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Gegner

ומי	יעדה
UMI '» und wer, - [na].ms	JöÄDä 'H» „zitierte er“ zitierte er sie
מי pn.? pk.cj	יעד ka.pe.3ms

עוד האש	בית	רשע	אצרות	רשע	ואיפת	רזון	זעומה
HaI 'Sch» „ist's dass, seiend“ das ~Feuer	Be 'T» „Haus des“ - [na].ms.cs	RaSchä '» „Frevlers“ - aj.ms	ÖZöRO 'T» „Schätze des“ ~Angehäuerte/Vorräte des	Rä 'Scha» „Frevlins“ - ms	WöÉlPha 'T» und „EjPha 'H* der“ ü:Wo hier	RaSO 'N» „Magerkeit“ Erlauchten/~Geheimnisser {ar}	Sö'UMa 'H» „bedrohtwerdendes“ - kpp.fs
עוד pk.av	בית [na].ms.cs	רשע aj.ms	אצרות mp.cs	רשע ms	ואיפת fs.cs pk.cj	רזון ms	זעם kpp.fs

א:~Gebackenes

האזפה	במאזני	רשע	ובכיס	אבני	מרמה
HaÄSkä 'H» „ist's dass, ich geläutert bin“ ist's dass ich läutere	BöMo '»SöNe/» in „Waagschalen des“ in ~Doppel-Ohrhabenden des	Rä 'Scha» „Frevlins“ - ms	UBhōKhI 'S» und im „Beutel“ der und im ~Thron der	ÄBhōNe 'J» „Gewichtssteine des“ Steine des	MiRMa 'H» „Trugs“ Madigen
זכה ka.ft.3s pk.?	במאזנים md.cs pk.pp	רשע ms	כיס ms.cs pk.pp pk.cj	אבן fp.cs	מרמה [na].fs

אשר	עשירה	מלאו	חמס	וישביה	דברו	שקר	ולשונם	רמיה
ÄSchä 'R» welchen - pk.rl	ÄSchIRä 'JHa» „Reichseiende“ ihre Reiche ihre	MaLö'U '» „waren erfüllt sie“ füllten sie	ChäMa 'S» „Gewalttat“ - ms	WöJoSchöBhÄ 'JHa» und „Sitzhabende“ ihre	DiBöRU-» „worteten sie“ ~stachelten sie	Schä 'QaR» „Falschheit“ - ms	ULöSchONa 'M» und „Zunge“ ihre	RöMJa 'H» „Trügung“ Hochtraben/Lassheit
אשר pk.rl	עשיר sf.3fs aj.mp.cs	מלא ka.pe.3p	חמס ms	ישב sf.3fs ka.pt.mp.cs pk.cj	דבר pi.pe.3p	שקר ms	לשונם sf.3mp mfs.cs pk.cj	רמיה fs

בפיהם:

BöPhiHä 'M» im „Mund“ ihrem
פה ms.cs
הם sf.3mp

ונם	אני	החליתי	הפותר	השמים	על	חטאתך
WöGaM-» und auch noch	ÄNI '» „ich“ - pn.in.1s	HäChäLe 'Tl» „machte krank ich“ - hi.pe.1s	HaKOTä 'Khä» „schlagen zu machen dich“ - sf.2ms hi.if.cs	HaSchMe 'M» „öde zu machen“ - hi.if.[cs]	ÄL-» „aufgrund/auf“ - pk.pp	ChaTho 'Tä 'Khä» „Verfehlungen“ deinen
ונם pk.cj	אני pn.in.1s	חלה hi.pe.1s	נכה sf.2ms	שמים hi.if.[cs]	על pk.pp	חטאתך sf.2ms

אתה	תאכל	ולא	תשבע	וישחך	בקרבך	ותסג	ולא
ÄTa 'H» „AT du“ - pn.in.2ms	To'Kha 'L» „du isst“ - ka.ft.2ms/3fs	WöLo '» und nicht - pk.cj	TiSsBa '» „du wirst satt“ - ka.ft.2ms	WöJäSchChäKhä» und „Niederwerfen“ dir - sf.2ms ms.cs pk.cj	BöQIRBä 'Khä» im „Innern“ deinem im ~Nahen deinem	WöTaSe 'G» und „du mögest wegwenden machen“ und du mögest ~zurücksetzen machen	WöLo '» und nicht - pk.ng
אתה pn.in.2ms	אכל ka.ft.2ms/3fs	ולא pk.cj	שבע ka.ft.2ms	וישחך sf.2ms ms.cs pk.cj	בקרבך sf.2ms ms.cs pk.pp	ותסג hi.ft.2m/3f.s.j pk.cj	לא pk.ng

תפליט	ואשר	תפלט	לחרב	אתן
TaPhLI 'Th» „du machst entrinnen“ - hi.ft.2ms	WaÄSchä 'R» und welches - pk.cj	TöPhaLe 'Th» „du entrinnen machst“ - pi.ft.2ms/3fs	LaChä 'RäBh» zu dem „Schwert“ zu der Verwüstenden	ÄTe 'N» „ich gebe“ - ka.ft.1s
תפליט hi.ft.2ms	ואשר pk.cj	תפלט pi.ft.2ms/3fs	לחרב fs pk.pp+pk.at	אתן ka.ft.1s

אתה	תזרע	ולא	תקצור	אתה	תדרך	זית	ולא	תסוך	שמן	ותירוש
ÄTa 'H» „AT du“ - pn.in.2ms	TiSra '» „du säst“ - ka.ft.2ms	WöLo '» und nicht - pk.cj	TiQZO 'R» „du erntest/kürzt“ - ka.ft.2ms	ÄTa 'H» „AT du“ - pn.in.2ms	TiDRöKh-» „du trittst“ - ka.ft.2ms	Ša 'JiT» „Olive“ - ms	WöLo-» und nicht - pk.ng	TaSU 'Kh» „du salbhütttest“ - ka.ft.2ms	Schä 'Män» „Öl/~welches-Zuteilung“ - mfs.[cs]	WöTIRO 'Sch» und „Süßwein“ - ms pk.cj
אתה pn.in.2ms	זרע ka.ft.2ms	ולא pk.cj	קצר ka.ft.2ms	אתה pn.in.2ms	תדרך ka.ft.2ms	זית ms	ולא pk.ng	תסוך ka.ft.2ms	שמן mfs.[cs]	ותירוש ms pk.cj

ולא	תשתה	יין
WöLo '» und nicht - pk.cj	TiSchTäH-» „du trinkst“ - ka.ft.3f/2m.s	Jja 'JiN» „Wein“ - ms
ולא pk.cj	שתה ka.ft.3f/2m.s	יין ms

וישתמר	חקות	עמרי	וכל	מעשה	בית	אחאב	ותלכו
WöJiSchTaMe 'R» und „er zeigt sich hütend“ und er hütet sich	ChuQO 'T» „Satzungen des“ Gesetz-wärtige des	ÖMRI '» „Garbe meine“ - na	WöKho 'L» und „alles“ - ms.[cs] pk.cj	MaÄSse 'H» „Gemachte des“ - ms.cs	BheT-» „Haus des“ - [na].ms.cs	ÄChÄ 'Bh» „AChA 'Bh“ ü:Bruder ist Vater	WaTeLöKhU '» und „ihr gingt“ - ka.wft.2mp pk.cj
וישתמר ht.ft.3ms pk.cj	חקות fp.cs	עמרי na	וכל ms.[cs] pk.cj	מעשה ms.cs	בית [na].ms.cs	אחאב na	ותלכו ka.wft.2mp pk.cj

וְחִרְפָּת	לְשִׁרְקָהּ	וְיִשְׁבִּיָּהּ	לְשִׁמָּהּ	אֶתְךָ	תִּתִּי	לְמַעַן	בְּמַעֲצוֹתָם
WôChâRPa´T» und „Schmach des“ und ~Lebens-Erschlaffen des ❸	LiSch®ReQa´H» zum „Gezischel“ -	WôJoSchôBhâ´JH» und „Sitz <i>habende</i> “ „ihre“ -	LöSchaMa´H» zur „Verödung“ -	ÔTôKh» ÔT „dich“ -	TiTi´» „Geben meines“ -	LöMaÄ´N» damit ~zur Antwort	BöMo,ÄZOTa´M» in „Ratschlüssen“ „ihren“ -
חִרְפָּהּ fs.cs pk.cj	לְשִׁרְקָהּ fs pk.pp	יִשְׁבִּיָּהּ sf.3fs ka.pt.mp.cs pk.cj	לְשִׁמָּהּ fs pk.pp	אֶתְךָ sf.2ms pk	תִּתִּי sf.1s ka.if.cs	לְמַעַן pk.pp/cj	בְּמַעֲצוֹתָם sf.3mp fp.cs pk.pp
❶ a:Ö`MâR<i>gefäß</i> meines ❷ a:Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre ❸ a:~Entbrennen-<i>des</i>-Mundes						תִּשְׂאוּ: TiSsa´°U» „ihr tragt“ ihr hebt	עָמִי ÄMI´ „Volkes“ meines -
						נִשְׂאָה ka.ft.2mp	עָמִי sf.1s [na].mfs.cs